

LE FRANCO

Depuis 1928, le seul journal de langue française en Alberta

Vol. 28 n°36 Edmonton, semaine du 7 au 13 octobre 1994

12 pages

60¢

Nouvelle chronique
sur la langue française

À lire en page 3.

Du théâtre
pour enfants

À lire en page 6.

• «Écoute ton cœur»

Pour prévenir la toxicomanie chez les enfants

MICHEL BOUCHARD

EDMONTON — «Si on habitude les jeunes à faire des choix et à évaluer les conséquences de leurs choix, ils seront en mesure de faire face aux drogues, aux cigarettes et à l'alcool», lance Ghislaine Lavergne, administratrice de programmes au Language Services Branch du ministère de l'Éducation.

Le ministère de l'Éducation lancera officiellement le programme «Écoute ton cœur» au Rond-Point 94, l'assemblée annuelle de l'ACFA qui aura lieu à Edmonton les 14, 15 et 16 octobre.

«Les influences — positives et négatives — sont constantes dans un groupe de pairs et les enfants doivent apprendre à les identifier avant d'utiliser des tactiques de résistance», explique-t-elle. Une série de six vidéos a été tournée par Santé et Bien-être social Canada, en collaboration avec tous les ministères provinciaux de l'Éducation, pour utilisation en classe. Trois autres vidéos ont été tournées pour sensibiliser les familles. «Écoute ton cœur» est un programme de prévention de la toxicomanie chez les jeunes de 6 à 10 ans.

Les vidéos parlent très souvent indirectement du problème de la toxicomanie. «C'est pour aider le jeune à prendre des décisions éclairées face à la pression qu'il entoure provenant des médias, de sa famille et de ses amis», explique Ghislaine Lavergne. Une bonne estime de soi [par exemple] est un facteur déterminant dans la capacité d'un jeune à résister à la consommation de cigarettes, de drogues et d'alcool.

Quatre sessions d'implantation dans différents endroits de la province sont organisées pour le mois de novembre. Les

délégués des conseils scolaires recevront une trousse avec les vidéos et des cahiers pédagogiques. Un plan d'action sera aussi élaboré pour aider les enseignants intégrer ce matériel à l'enseignement qui se fait à l'école.

L'administratrice explique que l'attitude face à la consommation de l'alcool et des drogues se forme très tôt chez l'enfant. «Il y a des jeunes qui consomment dès l'enfance», raconte-t-elle, et c'est même très commun.

Selon Mme Lavergne, les parents ont un rôle très important

à jouer dans la prévention de la toxicomanie chez les jeunes. «C'est comme le petit bébé qui voudra téter la bouteille de bière de son père ou de sa mère. On trouve ça drôle s'il y goûte: c'est comme ça qu'on commence sans s'en rendre compte. Ou si on laisse traîner de l'alcool. C'est l'exemple qu'on donne à nos jeunes, parce qu'on vit et par ce qu'on fait, qui est déterminant.»

Ghislaine Lavergne explique que ce type de sujet ne serait habituellement pas une préoccupation du ministère de l'Éducation.

«C'est un sujet qui est souvent mis à l'écart parce qu'il y a d'autres priorités — les mathématiques, etc. Mais ces questions de santé et de formation face à la consommation sont tellement importantes.»

Si les murs pouvaient parler...

CAROLE THIBEAULT

EDMONTON — La résidence de la Faculté Saint-Jean est vieille de plus de 80 ans. Aujourd'hui, ses murs, s'ils pouvaient parler, raconteraient comment la langue française, au fil des ans, a été un pilier pour tous les étudiants et tous les pensionnaires qui y ont un jour habité. Ils rappelleraient aussi comment le frère Antoine a marqué la vie du Juniorat. Et c'est pour s'assurer que ces pages d'histoire demeureront à jamais que la Faculté Saint-Jean et un groupe d'étudiants, les Copains de la résidence, tentent de convaincre l'Université de l'Alberta de rénover le vieux bâtiment.

C'est que la résidence ne sera plus habitable à partir de 1997 car elle ne répond plus aux normes du bâtiment ni au code de sécurité de la province en matière de protection des incendies. Housing and Food Services, un service quasi autonome de l'université responsable de la gestion de la



La Résidence de la Faculté Saint-Jean

Voici la carte postale imprimée pour la campagne de sensibilisation des Copains de la résidence.

résidence, envisage donc différentes solutions dont la rénovation à vocation résidentielle, la rénovation à vocation

administrative, la fermeture complète et la construction d'un tout nouvel édifice.

Les Copains de la résidence

—le groupe comprend déjà quelque 80 membres— ont donc

suite à la page 2

07/10

XX11 (P)

26L 5
10015349

MICROFILM INC. SOCIÉTÉ CANADIENNE DU
454 RUE SAINT-JEAN
MONTREAL PQ H2Y 2S1

Votre
magazine
d'affaires
publiques
du lundi
au vendredi
à 17h



LE QUOTIDIEN

avec Denis-Martin Chabot

Pour le plaisir
d'être bien informé!

SRC



CHFA
Alberta

Mary Moreau défend les Franco-Colombiens

CAROLE THIBEAULT
et APF

EDMONTON — L'avocate constitutionnelle franco-albertaine Mary Moreau défend à nouveau une cause judiciaire pour obtenir la gestion scolaire, cette fois-ci en faveur des parents francophones de la Colombie-Britannique.

Rappelons que maître Moreau a également défendu les parents de l'Alberta dans la cause Mahé-Bugnet dont le jugement a été rendu par la Cour suprême du Canada en 1990. «Ces causes-là, je les ai à cœur, confie-t-elle. Si les négociations ne fonctionnent pas, c'est nécessaire d'obtenir un jugement en notre faveur et je suis très intéressée à continuer à travailler pour m'assurer que les dispositions de la Charte à l'endroit des francophones soient respectées».

Les parents franco-colombiens réclament la création d'une commission scolaire provinciale desservant le grand Vancouver



Photo: Carole Thibault

Mary Moreau

et Victoria ainsi que la vallée du Fraser. Il y a quatre ans, ces parents avaient décidé de mettre de côté les procédures légales dans le but de négocier avec le gouvernement de la Colombie-Britannique. C'était à l'époque du jugement dans l'affaire Mahé.

Ils ont donc joué le jeu de la négociation durant tout ce temps, sans résultat. Maintenant, le gouvernement ne veut plus amender sa loi scolaire.

En plus de réactiver la poursuite initiée en 1989, les parents ont déposé une réclamation de 4 millions de dollars, pour les dommages entraînés par le défaut du gouvernement d'honorer ses obligations constitutionnelles. Cette somme serait placée dans un fonds de fiducie et financerait des programmes visant à remédier à l'érosion linguistique et culturelle des francophones.

Selon Mary Moreau, le procès devrait se tenir au cours de la prochaine année. Si le jugement est en faveur des parents, elle explique qu'il est fort probable que le gouvernement de la Colombie-Britannique désire en appeler de la décision. La cause pourrait même se rendre de nouveau en Cour suprême du Canada. «Ça risque d'être très long», conclut-elle.

Si les murs pouvaient parler...

suite de la page 1

profité de l'inauguration de la réplique de la chambre du frère Antoine pour lancer leur campagne de sensibilisation et ce, à l'échelle de la province. Julia Rhéaume, la présidente, invite tous ceux qui sont intéressés à conserver le vieil édifice à envoyer une carte postale au directeur de Housing and Food Services, David Bruch. Les gens d'Edmonton peuvent même se procurer une carte postale avec la photographie

de la résidence aux bureaux administratifs de la Faculté Saint-Jean.

Julia Rhéaume est également l'auteure d'un livre souvenir racontant la vie à l'époque du Juniorat. L'achat de ce livre permettra aux Copains de créer un «fonds de défense» de la résidence. Les dons sont également bienvenus.

Selon la présidente, il est important de sauvegarder l'un des plus vieux édifices de la province. Pour les anciens, c'est le souvenir d'une institution d'enseignement où le français a

toujours été vivant. Pour les plus jeunes, c'est un endroit où il fait bon vivre. «C'est unique! lance Julia Rhéaume. Ceux qui ont habité le Lister Hall [résidence du campus principal de l'université] savent comment les

chambres sont petites et toutes pareilles. Ici, les chambres sont toutes différentes. Il y a une ambiance créée par l'âge.»

Tous ceux qui le désirent peuvent envoyer une carte postale aux Copains de la résidence qui

se chargeront eux-mêmes d'acheminer le courrier à son destinataire. L'adresse est la suivante: M. David Bruch, 8535 - 80^e Avenue, Edmonton (AB), T6C 0T2.

La chambre du frère Antoine

CAROLE THIBEAULT

EDMONTON — Des gens de toutes les générations, laïques ou religieux, se sont réunis dans la vieille chapelle de la résidence Saint-Jean, le 30 septembre,



Photo: Carole Thibault

De nombreux religieux dont sr Catherine Bugeaud (au centre) ont assisté à l'inauguration de la réplique de la chambre du frère Antoine.

pour inaugurer la réplique de la chambre du frère Antoine, Oblat de Marie Immaculée dont la canonisation est présentement à l'étude à Rome. Originaire de Pologne, Antoine Kowalczyk a vécu les 32 dernières années de sa vie au Juniorat Saint-Jean.

Pour les nombreux religieux présents à la cérémonie, c'était l'occasion de se remémorer les bienfaits d'un homme qu'on considère comme un saint. «C'était un homme humble, un homme simple, un amoureux de la Sainte Vierge», se rappelle sœur Catherine Bugeaud de la congrégation des Soeurs de la Charité de Notre-Dame d'Evron. Cette dernière a d'ailleurs été

demandée à plusieurs reprises pour témoigner en faveur de la canonisation du frère Antoine. Elle dit l'avoir très bien connu et même soigné.

La réplique a été recréée dans la chambre originale du frère Antoine qui se trouve au sous-sol de la résidence. On a dû repeindre les murs et trouver de vieux meubles et même d'anciennes statues. Selon Jean-Antoine Bour, doyen de la Faculté Saint-Jean, la chambre représente un autre moyen de raviver l'histoire. Il la considère même comme un lieu historique, un lieu à visiter. «C'est un lieu où un homme extraordinaire a passé 32 ans à servir», ajoute-t-il.



Collection oblate, Edmonton, Archives provinciales de l'Alberta, photo OB 4327.

Le père André Davidon avec ses étudiants du Juniorat Saint-Jean, 1908. Le Juniorat Saint-Jean préparait à la vie sacerdotale et religieuse les jeunes gens désirant entrer dans la Congrégation des Missionnaires Oblats de Marie Immaculée. Les études des premiers élèves consistaient surtout en cours de latin sous la direction du Père André Davidon. Le Juniorat est devenu ensuite un Collège puis une Faculté appartenant à l'Université de l'Alberta (Edmonton). Les buts de l'institution ont changé au cours des années.

ALBUM SOUVENIR

Cette chronique est préparée par Claude Roberto des Archives provinciales.

• L'Association des conseils scolaires et de coordination de l'Alberta

Les conseils préparent un plan stratégique

MICHEL BOUCHARD
EDMONTON—Les conseillers scolaires francophones de l'Alberta se sont rencontrés à Edmonton pour se doter d'une mission commune et pour fonder officiellement l'Association des conseils scolaires et de coordination de l'Alberta.

Laura Noël, présidente de l'Association, estime que ce colloque a permis aux conseillers de reconnaître la nécessité de former une association provinciale. Pour sa part, le président du Conseil scolaire francophone du nord-ouest, Jean Bergeron, est d'avis que l'association brisera l'isolement des différentes communautés francophones et évitera le dédoublement. Les conseils veulent, par exemple, voir s'il y a moyen de partager des ressources humaines spécialisées. «L'association nous offre un réseau de communication et de concertation qui est nécessaire pour notre communauté», explique-t-il.

Le recrutement de nouveaux élèves est prioritaire pour les conseils scolaires francophones. «On n'a pas le tiers des francophones dans les programmes français [du conseil scolaire du nord-ouest], avoue Jean Bergeron. Le recrutement

est absolument nécessaire. La concertation dans les domaines du recrutement, de la sensibilisation et de la promotion des écoles, c'est quelque chose que l'association peut faire dès maintenant pour aider ses membres.»



Photo: Michel Bouchard
Laura Noël

Jean Bergeron estime qu'il y a beaucoup de travail à faire et qu'il reste toujours à démontrer les bienfaits des programmes français. «On a un produit à vendre et il faut avoir des preuves concrètes des avantages des écoles françaises», lance-t-il. Les parents veulent

dire pour leurs enfants: est-ce qu'ils réussiront aussi bien au postsecondaire et est-ce qu'ils auront de meilleures chances de succès une fois sur le marché du travail? C'est ça le *bottom line*. C'est bien beau de dire qu'il y a des écoles françaises et que c'est bon pour la culture, mais c'est plus que ça.»

Le président du Conseil scolaire du nord-ouest estime que des études scientifiques sont nécessaires pour mettre au clair les avantages et les désavantages des différents systèmes scolaires et cela, dans le contexte albertain. «La décision d'envoyer son enfant à une école française doit être basée sur des faits et non seulement sur des raisons émotives.»

Laura Noël estime que cette fin de semaine a permis à tous les participants de s'exprimer et de partager leur point de vue sans gêne et sans crainte d'être jugé. Les conseillers ont établi les buts stratégiques de l'association et lui ont donné une raison d'être, explique-t-elle. Conrad LeBlanc, a été embauché à titre de facilitateur pour ce colloque. D'ici quelques semaines, M. LeBlanc remettra son rapport préliminaire à l'association. «Ce n'est pas qu'un plan stratégique qui

ramassera de la poussière, lance Conrad LeBlanc. Pour chaque but stratégique,

l'association se sera donné des objectifs très spécifiques pour l'année qui vient.»

Sur le bout de la langue

Annie Bourret (APF)

Mieux vaut tourner la langue sept fois dans sa bouche avant de parler, dit le proverbe. Sinon on pourrait bien s'en mordre la langue! C'est vrai que la prudence évite de regretter d'avoir trop parlé. Comme quoi il faut se retenir de

parler et, mieux encore, savoir tenir sa langue. Difficile à faire pour les francophones. On compte tellement d'expressions avec le mot langue en français, qu'on pourrait traiter les francophones de...grand-langues!

Les mauvaises langues aiment nous faire passer par les langues, une expression acadienne qui veut dire «faire parler en mal de soi», de même que *être dans les langues*. Les gens qui aiment mémémer méchamment, on les appelle aussi des langues de vipère et même des langues raides (à cause de la fatigue?). Rien à craindre si vous n'avez pas la langue dans votre poche, vous saurez répondre aux mauvaises langues à temps et avec de l'esprit.

En français, on admire les gens qui ont la langue bien pendue, qui s'expriment facilement et beaucoup. Ça n'est pas donné à tout le monde. Mais nous avons tous connu la gêne d'avoir la langue qui fourche, à ne pas confondre avec une langue fourchue. Quand la langue fourche, elle se trompe de mots, elle s'enfarge. La langue fourchue, elle, raconte des mensonges, comme la langue de serpent, dont elle se rapproche par la forme.

Si on vous demandait de quand date l'expression du titre, donneriez-vous votre langue au chat? Autrefois, c'est aux chiens qu'on donnait sa langue quand on renonçait à trouver une solution ou qu'on avouait son ignorance. Aujourd'hui, on la donne au chat, au Canada comme en France, où on a pourtant des langues-de-chats bien différentes, car on les lèche chez nous et on les croque là-bas. La langue-de-chat, ici, c'est la spatule en caoutchouc souple qui racle le plat de pâte à gâteau. En France, c'est un petit biscuit sec.

Le cours de l'histoire change le sens de certaines expressions. Autrefois, par exemple, tirer la langue voulait dire avoir très soif. Vous pouvez toujours essayer de tirer la langue aujourd'hui, mais vous aurez peu de succès car les gens n'aiment pas les grimaces. Durant les années 1850, on disait «Il a avalé sa langue» quand quelqu'un mourait. De nos jours, ça désigne quelqu'un qui se tait, par timidité ou parce qu'on lui a coupé le sifflet.

Pour en revenir à sur le bout de la langue, l'expression ne date pas d'hier: on a eu des mots sur le bout de la langue depuis l'an 1549 au moins. Plus tard, l'expression a désigné tout souvenir vague qu'on voudrait bien retrouver. Aucune parenté avec parler sur le bout de la langue, qui n'existe que depuis le XX^e siècle, pour les gens qui ont un «seveu» sur la langue.

À tant parler, je commence à avoir la langue comme un bardeau, tellement j'ai soif. Je le savais que j'aurais dû me tourner la langue sept fois dans la bouche...

N.D.L.R.: Cette nouvelle chronique vous reviendra à toutes les deux semaines.

Yvon Mahé au ministère de l'Éducation



Yvon Mahé

CAROLE THIBEAULT

EDMONTON—Yvon Mahé a été nommé directeur adjoint au Language Services Branch du ministère de l'Éducation albertain. Ex-directeur général adjoint du nouveau Conseil régional francophone du nord-ouest, M. Mahé aura désormais la responsabilité de veiller à l'élaboration de programmes qui répondent davantage aux besoins des élèves et des enseignants des écoles francophones de la province.

Bien qu'il avoue que ce changement n'était pas prévu dans son plan de carrière, Yvon Mahé est heureux de continuer à travailler à l'amélioration de l'éducation française. Maintenant que la gestion scolaire est acquise, il faut, selon lui, «assurer l'intégration des besoins éducatifs, culturels et linguistiques des élèves dans la programmation» et prendre en considération «leur dimension du vécu psychologique et sociologique ainsi que de leur identité».

Philippe Lamoureux, directeur général du Conseil régional francophone du nord-ouest, cumulera les deux fonctions en attendant que l'on trouve un nouveau directeur général adjoint dans la région de Rivière-la-Paix.

Bonjour Alberta

«quelque part entre 6h et 9h»
avec André Beauchamp

SRC
CHFA
Alberta

Billet

Une histoire de femmes?

Octobre est, entre autres choses, le mois choisi par la Fondation canadienne du cancer du sein pour sensibiliser la population à sa cause. Cette année seulement, on estime qu'environ 17 000 Canadiennes souffriront de cette maladie. Plus de 5000 en mourront.

Dans la lutte contre le cancer du sein, deux armes sont particulièrement efficaces. La détection précoce est la première. En effet, plus la maladie est diagnostiquée tôt, meilleurs sont les chances de rémission. Il est donc crucial que les femmes fassent leur auto-examen. Il est aussi important qu'elles puissent continuer à avoir accès, dans des délais raisonnables, aux mammographies et techniques de diagnostic et ce, en dépit des compressions budgétaires qui frappent le système de santé public.

L'autre outil indispensable, c'est la recherche scientifique. Or, la recherche coûte cher. Pour accroître la part des subventions allouées à la recherche sur le cancer du sein, les femmes ont dû s'organiser et faire des pressions. La création, il y a huit ans, de la Fondation du cancer du sein est une retombée concrète de cette volonté d'action. Le tout a commencé par la réunion de huit femmes déterminées, dans le sous-sol d'une maison de Toronto. Depuis, l'organisation a distribué plus d'un million de dollars tant pour la recherche que pour des programmes d'éducation populaire. À cela s'ajoutent les répercussions des pressions politiques qui, elles, sont difficilement chiffrables.

Un des moyens utilisés par la Fondation est l'organisation d'une course qui aura lieu le 23 octobre dans sept grandes villes canadiennes dont Edmonton et Calgary. On attend 30 000 participants dans l'ensemble du pays. Des commanditaires s'associent à l'événement et aux autres activités organisées au cours du mois d'octobre. Des compagnies comme Regis, Revlon ou Crabtree & Evelyn semblent des partenaires quasi naturels. Après tout, les femmes investissent des fortunes en soins et produits de beauté. Le soutien de sociétés comme la CIBC ou Honda surprend agréablement. Leur participation démontre bien que la «cause» est prise avec de plus en plus de sérieux.

Mais le partenaire le plus étonnant de la Fondation est certainement la Ligue canadienne de football. Des banderoles seront installées dans les stades. On espère aussi que des joueurs prendront part à la course du 23 octobre.

La «CFL» n'est généralement pas perçue comme un bastion du féminisme. Ses gens du marketing se sont associés à la cause parce qu'ils souhaitent que le football soit perçu de plus en plus comme une activité familiale.

De leur côté, les responsables de la Fondation veulent que le cancer du sein soit considéré comme une maladie qui affecte les familles entières et pas seulement comme «un problème de femmes». Au départ, le sida était considéré strictement comme «une maladie d'homosexuels». Le soutien de la communauté artistique et de divers groupes de pression a beaucoup fait pour changer cette perception. Les organisations engagées dans la lutte contre le cancer du sein adoptent des stratégies semblables. Et elles semblent être sur la bonne voie.

Roselle Dutilleul

Courrier des lecteurs

Pourquoi intervenir au Québec?

Cher M. Denis,

À la suite de l'article «Une partie à plusieurs joueurs» (*Le Franco*, semaine du 16 au 22 septembre) où vous avez déclaré que votre association avait l'intention de jouer au gardien de but et d'intervenir auprès des Québécois pour les inciter à demeurer au sein du Canada, je me demande au nom de qui vous vous mandatez d'une telle mission? Étant membre de l'ACFA, je n'ai ni vu, ni entendu parler de consultations auprès des membres qui vous autoriseraient à prendre une telle initiative. J'ai même entendu dire que des présidents régionaux vous ont demandé de ne pas entreprendre de telles démarches. Est-ce seulement une rumeur ou des faits?

Vivant en Alberta depuis 14 ans et entendant souvent l'expression populaire «vous les crises de Québécois», je vous demande de laisser le Québec faire son chemin et de vous concentrer sur la francophonie albertaine. À mon humble avis, les Québécois n'ont aucunement l'intention de se séparer du reste du Canada. Ils veulent tout simplement apporter des changements

à la gestion de leur province. Les élections du 12 septembre dernier n'étaient qu'une première étape, celle de remplacer le gouvernement au pouvoir. La deuxième sera de se redéfinir en tant que société qui se respecte et qui désire assurer la survie de sa culture, de son identité et de sa croissance économique.

N'est-ce pas ce que la communauté albertaine désire elle aussi? Elle attend du leadership à la couleur albertaine et non en fonction des autres provinces. C'est ici que se passe l'action. Il est grand temps de reconnaître qu'un bon nombre de francophones vivant en Alberta se dévouent quotidiennement à revitaliser et potentialiser (*empower*) leur foyer et leur communauté dans l'espoir que les gens élus vont les appuyer et les encourager à poursuivre. Ceci dit M. Denis, je vous inviterais à sortir de votre «tour d'ivoire» et à rejoindre la francophonie albertaine dans son vécu et à appuyer cette énergie et ce dynamisme qui s'y trouvent. Osez lui apporter un leadership de soutien et non seulement des actions rhétoriques et politiques.

Cordialement vôtre,
Greg Leblanc

Le Programme de contestation judiciaire en octobre

OTTAWA (APF) — Le ministre du Patrimoine canadien lancera, probablement à la mi-octobre, le nouveau Programme de contestation judiciaire.

Aboli par les conservateurs, ce programme avait notamment permis aux parents francophones de faire reconnaître leurs droits scolaires devant les tribunaux, aux frais du gouvernement fédéral. Les libéraux avaient promis son rétablissement durant la campagne électorale et avaient renouvelé cette

promesse dans le premier budget du ministre des Finances.

Une Société, dont le conseil d'administration sera formé de personnes issues des groupes linguistiques et des groupes d'accès à l'égalité, indépendant du gouvernement, gèrera le programme. Le fédéral pouvant être l'objet de poursuites de la part de ces groupes, le ministère de la Justice ne pouvait pas

suite à la page 8

LE FRANCO

Directrice: Pascale Bréniel

Adjointe administrative et responsable de la publicité: Micheline Brault

Journalistes: Carole Thibault et Michel Bouchard

Graphiste: Linda Lavoie

Correspondant national: Yves Lusignea, Association de la presse francophone

Correspondants régionaux

BONNYVILLE: Lucie Lavoie

CALGARY: Jacques Girard et Alain Bertrand

CENTRALTA: Julie Bouchard-Dallaire

et Lucienne Brisson (Saint-Albert)

FORT McMURRAY: Jean-Luc Simard

GRAND-CENTRE: Kathleen Bouchard

JASPER: Marie-Joëlle Driand

LETHBRIDGE: Adja Savage

PLAMONDON: Lina Labonté

RIVIÈRE-LA-PAIX: Sophie Savole (Saint-Hilaire)

et Noëlla Fillion (Donnelly)

SAINT-PAUL: Jean-François Coulombe

et Jean Perron



Fondation Dictionnaire Français Inc.



Le Franco est membre de l'Association de la presse francophone.

Au niveau national, il est représenté par l'agence de publicité OPSCOM.

Il est imprimé par CENTRALWEB Colorpress, à Edmonton.

Courrier de deuxième classe — Enregistrement 1881.

Pour s'abonner, remplir le coupon publié à la fin de ce numéro.

Prière d'adresser toute correspondance comme suit:

Le Franco

8923, 82^e Avenue • Edmonton (AB) • T6C 0Z2

Téléphone: (403) 465-6581 • Télécopieur: (403) 465-3647

La reproduction des textes — en tout ou en partie — est encouragée. Les utilisateurs devront cependant obtenir l'autorisation préalable du Franco et citer l'origine du texte. Les offres ont cinq jours, à partir de la date de publication, pour nous signaler une erreur dans leur annonce. Dans la mesure où nous sommes responsables du problème, le client pourra obtenir une compensation proportionnelle à l'importance de l'erreur. Le client doit, en retour, examiner attentivement toute preuve qui lui est soumise pour approbation. Le Franco se dégage de toute responsabilité une fois l'annonce approuvée.



«Et les gagnants sont...»

• Une priorité pour la FAFA

Les aînés victimes de mauvais traitements

MICHEL BOUCHARD

EDMONTON — La Fédération des aînés francophones s'attaque au problème des mauvais traitements infligés aux personnes âgées. «On lance l'invitation aux aînés de s'informer sur les différentes formes de mauvais traitements qui existent ainsi que les moyens de remédier à ce problème», précise Thérèse Laplante.

La Fédération des aînés francophones de l'Alberta tournera un vidéo lors du Rond-

Point, l'assemblée annuelle de l'ACFA qui aura lieu à Edmonton ce mois-ci. La FAFA, en plus d'enregistrer l'atelier qui portera sur cette question, sollicitera des témoignages de la part d'aînés maltraités et victimes d'abus de confiance. Mme Laplante constate que peu de matériel existe en français sur ce sujet. Ce vidéo sera mis à la disposition des aînés et d'intervenants auprès des personnes âgées pour les sensibiliser à ce problème

fréquemment ignoré.

«Les aînés, très souvent, sont trop fiers et ne veulent pas admettre qu'ils sont maltraités», explique Mme Laplante. Il y en a d'autres qui ne sont même pas conscients qu'ils sont maltraités.»

Les personnes à risque, selon Mme Laplante, sont les veuves âgées qui se fiaient à leur époux pour gérer les finances familiales. «Elles sont à la merci de leurs

suite en page 7



Photo: Michel Bouchard

EDMONTON — 117 jeunes ont participé au concours organisé à l'occasion de la publication de notre *Cahier jeunesse*. Les coupons de participation nous sont parvenus des quatre coins de la province: Calgary, Edmonton, Saint-Albert, Grand Centre, Medley, Cold Lake, Plamondon, Lac la Biche, Fort McMurray et Falher. Les élèves des écoles Notre-Dame d'Edmonton et Voyageur de Medley ont été particulièrement nombreux à nous écrire. Combien de mains y avait-il dans les pages du *Cahier jeunesse*? La bonne réponse était 14! Le directeur de la Librairie Le Carrefour, Jacques Tremblay, a procédé au tirage.

Les quatre gagnants sont:

Valérie Klikach d'Edmonton

Martin Gratton de Medley

Vincent Mireau d'Edmonton

Jacqueline Desrochers d'Edmonton

Chacun recevra un livret de mots croisés offert par Le Carrefour. Félicitations à nos gagnants et merci à tous les participants.

La réalisation des *Cahiers jeunesse* a été rendue possible grâce au soutien du Bureau du Québec à Edmonton et du ministère fédéral du Développement des ressources humaines.

Devenez membre de l'A.C.F.A.

Notre porte est toujours grande ouverte à tous et toutes!

Membership: du 1^{er} nov. 1994 au 31 oct. 1995

Individu: 10,00\$

Famille: 20,00\$

Nom: _____

Adresse: _____

Téléphone: _____

A.C.F.A. régionale de Rivière-la-Paix
C.P. 718 Falher (Alberta) T0H 1M0

L'endroit rêvé pour un Temps d'arrêt.

LES SÉJOURS DE RÊVE EN CALIFORNIE

Quand vient le temps de choisir un transporteur aérien pour la Californie, Air Canada est votre premier choix. Et avec raison! Les Séjours de rêve en Californie d'Air Canada feront de votre rêve d'évasion, une réalité.

DES TARIFS AVANTAGEUX POUR LA CALIFORNIE

Du 1^{er} novembre 1994 au 28 février 1995, profitez des avantageux tarifs et forfaits du programme Les Séjours de rêve en Californie d'Air Canada. Air Canada vous offre chaque jour trois vols sans escale de Calgary et un vol d'Edmonton, en passant par Calgary, pour Los Angeles et San Francisco.

Calgary - Los Angeles/San Francisco
aller-retour à partir de

419\$

du 1^{er} novembre 1994 au 28 février 1995

Edmonton - Los Angeles/San Francisco
aller-retour à partir de

451\$

du 1^{er} novembre 1994 au 28 février 1995

DES RABAIS SUR L'HÉBERGEMENT ET LES ATTRACTIONS

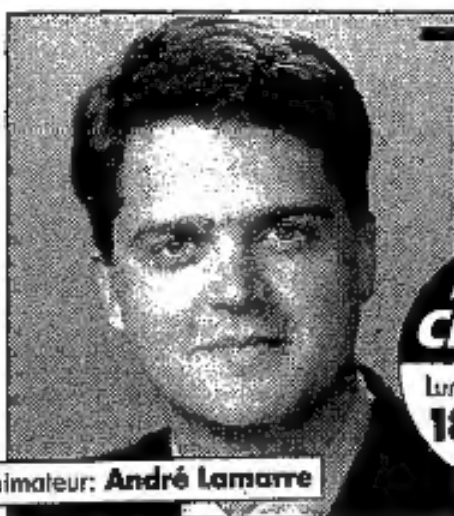
Avec les Séjours de rêve en Californie, profitez aussi de rabais de 20% ou plus sur les tarifs de plus de 500 hôtels, motels et centres de villégiature participants, ainsi que sur l'entrée à de grandes attractions touristiques en Californie. Choisissez parmi une vaste gamme de forfaits-vacances offerts par Vacances Air Canada et Tours Maison.

Le nombre de places est limité. Séjour minimal et maximal, réservations 14 jours à l'avance et autres conditions s'appliquent. Pour tous les détails concernant les Séjours de rêve en Californie, communiquez avec votre agent de voyages ou Air Canada. Tarifs sujets à changement sans préavis.



AIR CANADA

Pour le monde



Animateur: André Lamarre

Des nouvelles de chez nous à la SRC.

ALBERTA
CE SOIR

Lundi ou vendredi
18h - 23h

Un magazine d'information complet qui vous permet de tout savoir sur ce qui se passe dans la communauté francophone en Alberta.

SRC  Télévision Alberta

De tout pour faire un monde

On n'est pas des enfants d'école

CAROLE THIBEAULT

EDMONTON — L'école, c'est pas drôle! La jeune France de la pièce *On n'est pas des enfants d'école* sait particulièrement ce que c'est car son «prof» ne la comprend pas. Pourquoi les grandes personnes croient-elles qu'elles connaissent tout? Pourquoi les enfants ne pourraient-ils pas, eux aussi, montrer des choses aux grandes personnes?

On n'est pas des enfants

d'école, de l'auteur québécois Gilles Gauthier, est la nouvelle pièce pour enfants présentée par l'UniThéâtre cet automne dans les écoles d'immersion et francophones de la province.

Armée de sa «musique à bouche» et aidée par ses amies les marionnettes, France (Chantal Bock) tente de conquérir le cœur de son professeur (Martin Fournier), un homme plutôt condescendant. Les deux personnages, qui sortent

directement d'un univers clownesque, sont drôles, simples et attachants. Chacun, dans sa vie de grande et de petite personne, découvrira qu'il faut être attentif à ce que dit l'autre, que chacun peut apprendre de l'autre.

Les chansons, la musique et les sons ajoutent beaucoup à la mise en scène et à la beauté de cette petite pièce de 50 minutes. L'instrumentiste Patrick Thibodeau se mêle aux

comédiens pour interpréter quelques personnages. Mise en scène par Guylaine Normandin, *On n'est pas des enfants d'école* est un petit bijou que les enfants adoreront. «Le clown, c'est l'enfant. C'est leur monde», explique Martin Fournier. «Lorsque mon fils de 10 mois insiste pour que je joue avec lui plutôt que de faire la vaisselle, je suis convaincue que les petites personnes peuvent enseigner des choses aux grandes personnes», lance à son tour Guylaine Normandin.

Chantal Bock, Martin Fournier, Patrick Thibodeau et Nancy McAlear, technicienne, commenceront leur tournée le 11 octobre prochain à l'école J.H. Picard d'Edmonton. Ils se produiront ensuite à Jean Côté, Saint-Paul, Fort McMurray, Calgary et ailleurs. Il est toujours possible d'obtenir une représentation de la pièce dans les écoles de votre localité en communiquant avec l'UniThéâtre au 469-7193.



Photo: Carole Thibault

France (Chantal Bock) joue de l'harmonica devant sa classe.

• Scène artistique

On travaille fort en coulisses

CAROLE THIBEAULT

EDMONTON — Bien que peu d'artistes de langue française seront présents au Showcase 1994, les diffuseurs communautaires francophones de la province s'y réuniront, les 13 et 14 octobre, pour discuter des différentes possibilités qui s'offrent à eux. Le Showcase est la foire annuelle de l'industrie du spectacle dans la province. Artistes et diffuseurs s'y retrouvent pour vendre ou acheter des spectacles, se mettre au courant de l'offre sur la scène artistique ou encore pour tout simplement faire des contacts.

Le comité culturel provincial de l'ACFA a fait de la diffusion de spectacles sa priorité cette année. C'est pourquoi l'association a entrepris d'organiser des ateliers pour les diffuseurs francophones lors du Showcase. Ces derniers sont principalement les régionales de l'ACFA et les

écoles francophones. «C'est un métier que de diffuser convenablement des spectacles. Il faut négocier les contrats, s'occuper du marketing, de l'accueil, de la sonorisation, de l'éclairage...», explique Yves Caron, responsable du secteur culturel à l'ACFA provinciale.

Le but premier de cette rencontre est d'abord de permettre aux participants de jeter un regard

sur l'offre de spectacles et de se concerter pour en faire l'achat. «On a toujours l'intention de faire venir des spectacles, fait remarquer Jean-Luc Simard, agent de liaison à l'ACFA régionale de Fort McMurray. Seulement, l'important avant tout, c'est de s'entendre entre régionales pour planifier des dates communes pour faire venir des spectacles à moindre coût, surtout les

spectacles à grand déploiement.»

Pour Nicole Laframboise, animatrice culturelle à l'école Voyageur de Medley, le Showcase sera définitivement d'une grande aide. «Pour les spectacles en français, dans le moment, tout ce que j'ai reçu, c'est une annonce de l'UniThéâtre. Je n'ai rien reçu d'autre. Alors j'espère qu'au Showcase je vais être capable d'aller me chercher d'autres spectacles.» Selon l'animatrice, l'école offre habituellement au moins quatre spectacles par année.

Pendant les deux journées consacrées aux ateliers en français, les participants réviseront aussi les grands principes de diffusion dont ils ont déjà pris connaissance lors d'une rencontre au mois de juin. Ils apprendront également à utiliser les services de Showcase, de Arts Touring Alliance of Alberta

et du comité culturel de l'ACFA. Ce dernier offre entre autres un programme d'aide au financement de diffusion de spectacles dans les communautés. Selon Yves Caron, les diffuseurs communautaires peuvent financer près de 60 pour cent de leurs spectacles en utilisant les différents services à leur disposition.

Enfin, on en profitera également pour lancer le projet pilote de Boîtes à chanson. Ils s'agit d'offrir des spectacles amateurs tout en rendant les prestations le plus professionnelles possible.

Partenaires avec le Gala albertain de la chanson, les Boîtes à chanson deviendront une source de recrutement et de formation pour les artistes. Pour l'instant, le Bistro du centre Marie-Anne-Gaboury est le seul à tenter l'expérience.



CANDIDATURES À LA PRÉSIDENTE ET À LA VICE-PRÉSIDENTE DE L'ASSOCIATION CANADIENNE-FRANÇAISE DE L'ALBERTA

Les membres de l'ACFA auront l'occasion d'élire un nouvel exécutif lors de l'assemblée générale annuelle qui aura lieu à Edmonton le 15 octobre prochain.

Il s'agira alors d'élire un-e président-e et trois vice-président-es Messieurs Paul Denis, Yves Chouinard, Larry Lynch et Jean Bergeron terminant leur mandat. Le mandat de Madame Danielle Launière se termine l'an prochain.

Un comité de candidatures a été formé. Ses membres sont Messieurs Denis Tardif et Deni Lorieau et Madame Nicole Bugeaud-Croteau.

Les membres actifs ou à vie sont invité-e-s à soumettre leur candidature. Ils-elles sont prié-e-s de s'adresser au Secrétariat provincial de l'ACFA pour se procurer le formulaire approprié.



Secrétariat provincial
Pièce 200,
8923 - 82^e Avenue,
Edmonton (Alberta) T6C 0Z2

Téléphone: 466-1680
Télécopieur: 465-6773

LES SALONS DU LIVRE DU CARREFOUR À SAINT-PAUL

19 octobre 1994 de 9h00 à 17h00
20 octobre 1994 de 9h00 à 17h00
21 octobre 1994 de 9h00 à 12h00

Dans la salle Laurent-Garneau au sous-sol
du Centre culturel de Saint-Paul.

À BONNYVILLE

24 octobre 1994 de 8h30 à 16h30
à l'École Nelson Heights School
Institut A.T.A. de Cold Lake

Bienvenue à tous!

Pour plus de plus amples renseignements
adressez-vous à Christian au 466-1556.



Plaisir et vie active

LUCIE LAVOIE

BONNYVILLE — Mme Antoinette Tellier est une femme énergique qui adore partager son enthousiasme. Depuis 12 ans, en plus de toutes ses activités journalières, elle s'entraîne pour participer aux *Seniors Games* qui ont eu lieu cette année à Lacombe, en Alberta, en août dernier.

«J'ai appris à nager en 1982. C'était la première année où j'ai participé aux jeux. J'ai tellement aimé l'expérience que j'y retourne chaque fois. Maintenant, j'y vais pour m'amuser et pour revoir



Photo: Lucie Lavoie

Antoinette Tellier

les athlètes qui, comme moi, reviennent à tous les deux ans.»

Depuis ses débuts, elle a reçu plusieurs honneurs et, cette année, elle a obtenu la médaille d'argent.

«J'étais vraiment surprise car je ne me suis pas tellement entraînée

cette année pour plusieurs raisons. Mais je suis fière d'avoir remporté cette médaille dans la catégorie des plus jeunes». Âgée de 78 ans, Mme Tellier doit concourir contre des athlètes plus jeunes car elle est la seule de son âge dans cette discipline.

«J'ai du mal à m'expliquer pourquoi je suis la seule de Bonnyville qui participe à ces jeux, commente-t-elle. Il y a tellement d'activités et de disciplines auxquelles les gens peuvent s'inscrire comme par exemple le golf, le curling et même les cartes et les arts. Je connais plusieurs personnes qui aimeraient sûrement cela s'ils essayaient. Et puis on est tellement bien reçu et gâté. Ce que je vise pour l'an prochain, c'est que plus de gens participent.»

Souhaitons que le vœu de

Les aînés victimes...

suite de la page 5

enfants, explique Mme Laplante. Ce sont des femmes qui n'ont jamais eu d'autonomie.»

Elle explique que parfois les enfants abusent de la bonté de leurs parents pour faire leur ménage et garder les petits-enfants. Certains privent leurs parents âgés de leur indépendance. «Ils leur enlèvent toute autonomie et liberté de choix», lance-t-elle.

Certains aînés sont victimes de fraude de la part d'entreprises sans scrupules. «Ces gens essaient de faire signer des contrats pour des rénovations de maison qu'ils ne réalisent jamais ou ne livrent pas le service qui avait été promis», explique-t-elle. Les aînés ne sont pas toujours bien informés et ils sont rendus à l'âge où ils sont inquiets et très souvent font confiance à des personnes qui veulent en profiter.»

Thérèse Laplante estime qu'à cause des compressions budgétaires, l'avenir des aînés est incertain. Ils ont peur, raconte Mme Laplante, car ils seront peut-être obligés de vivre chez eux sans avoir accès aux soins à domicile adéquats pour conserver leur autonomie. «Si tu es obligé de rester à la maison et que tu n'es pas bien, explique Mme Laplante, l'isolement sera insupportable. C'est un mauvais traitement psychologique.» Elle considère qu'il est important d'informer les aînés et leur donner les moyens d'être autonomes.

PRIÈRE À SAINT-JUDE

Patron des causes désespérées

Ô glorieux apôtre Saint-Jude, l'église vous honore et vous invoque comme patron des causes désespérées. Nous vous supplions humblement d'accueillir avec ferveur ceux qui dans leur détresse mettent en vous leur confiance.

Venez au secours de tous ceux qui vous invoquent, exaucez leurs prières, obtenez-leur, avec la vie éternelle, la grâce qu'ils sollicitent de votre puissante intercession.

Nous vous promettons, en retour, de nous souvenir toujours de vos faveurs et de mieux vous faire connaître comme «patron des causes désespérées».

3 Patre Ave Gloris
Amen

Y.F.



Offre d'emploi

(pour le secteur culturel de l'ACFA provinciale)

Assistant(e) à la coordination de projets spéciaux

Début de l'emploi: le 31 octobre 1994

TÂCHES

- Assister le directeur du secteur culturel dans le développement des projets spéciaux.

EXIGENCES

- Posséder une expérience pertinente dans la production de spectacles
- Communiquer convenablement en français et en anglais, parlé et écrit
- Aimer travailler en équipe
- Être admissible aux prestations d'assurance-chômage

Faites parvenir votre curriculum vitae avant le 24 octobre 1994.

Association canadienne-française de l'Alberta

c/s Yves Caron

Pièce 200 - 8923 - 82^e Avenue
Edmonton (AB) T6C 0Z2



L'ACFA régionale de Plamondon-Lac La Biche secrétaire

Ce poste à temps plein est offert, pour une période de 3 mois, avec possibilité d'emploi permanent à compter de janvier 1995.

Qualifications requises:

- bonne connaissance du milieu francophone
- bonne maîtrise du français et de l'anglais parlé et écrit
- bonne connaissance des diverses pratiques de bureau
- bonne connaissance du système informatique Word Perfect
- flexibilité dans les heures de travail
- connaissance en tenue de livres et comptabilité serait un excellent atout
- capacité à travailler de façon autonome

Entrée en fonction: Le 17 octobre 1994.

Salaire: à négocier selon les compétences et l'expérience
Veuillez faire parvenir votre curriculum vitae avant le 12 octobre

Denise Harl

Agente de développement

ACFA régionale de Plamondon-Lac La Biche

C.P. 252

Plamondon (Alberta) T0A 2T0

Mme Tellier se réalise et que la délégation de Bonnyville soit plus nombreuse et vienne gonfler

le nombre de participants (1000 cette année) aux jeux de 1996 qui se tiendront à Saint-Paul.

Technologiste en environnement

Travaux publics et Services gouvernementaux

Edmonton (Alberta)

(Pour les personnes habitant Edmonton et les environs dans un rayon de 50 km)

Pour accéder à ce poste permanent, vous devez avoir terminé avec succès les études secondaires et réussi un programme reconnu de deux ans en formation de technologistes ou être titulaire d'un diplôme universitaire en génie mécanique ou civil. À cela s'ajoute une expérience liée à la gestion des déchets et au contrôle de la pollution, à la préparation d'évaluations d'incidences sur l'environnement ainsi qu'à la conduite de prélèvements d'échantillons de sol et d'eau. Votre connaissance des domaines précités s'étend aux techniques et principes environnementaux utilisés dans la détection de dommage causé à l'environnement de même qu'aux procédés et méthodes d'évaluation environnementale. De solides aptitudes pour la communication et la gestion de projet sont également exigées. Vous toucherez un salaire variant entre 37 535 \$ et 45 665 \$.

La connaissance de l'anglais est essentielle. Une vérification approfondie de la fiabilité sera effectuée avant la nomination.

Si ce défi vous intéresse, veuillez adresser votre curriculum vitae avant le 14 octobre 1994, en indiquant le numéro de référence 5-94-61-1247-1(WBF), à la Commission de la fonction publique du Canada, 9700, avenue Jasper, bureau 830, Edmonton (Alberta) T5J 4G3.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape.

Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.
This information is available in English.



Commission de la fonction publique
du Canada

Public Service Commission
of Canada

Canada



OFFRES D'EMPLOI

Début des emplois: 1^{er} novembre 1994

Exigences liées aux emplois: être admissible aux prestations d'assurance-chômage et n'avoir jamais participé à un programme d'emploi du ministère fédéral du Développement des ressources humaines.

• COORDONNATEUR/TRICE •

- Assister à l'organisation et la coordination de la Fête franco-albertaine 1995
- Posséder de l'expérience pertinente dans l'organisation d'événements
- Bonne connaissance de la communauté francophone
- Bon rendement dans le travail d'équipe

• COORDONNATEUR/TRICE ARTISTIQUE •

- Assister à l'organisation du secteur culturel de la fête franco-albertaine 1995
- Bien connaître le milieu communautaire et culturel franco-albertain
- Être familier/ère avec le milieu artistique

• AGENT/E DE MARKETING •

- Assister à la planification du secteur marketing de la fête franco-albertaine
- Communiquer en français et en anglais, parlé et écrit
- Expérience en relations publiques, conception d'un plan de marketing, rédaction de communiqués de presse etc., seraient un atout

Faites parvenir votre curriculum vitae dès maintenant.

A.C.F.A. régionale d'Edmonton

à/s Sophie Dupuis Graves

100, 8925 - 82^e Avenue

Edmonton (AB) T6C 0Z2

Téléphone: 469-4401 • Télécopieur: 469-3997

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada / Public Works and Government Services Canada

À VENDRE PAR APPEL D'OFFRES

Calgary (Alberta)

Lotissement résidentiel

Ancien site d'un émetteur, situé au 4425, 52^e Rue nord-est, à Calgary (Alberta), à vendre par appel d'offres.

DESCRIPTION DU BÂTIMENT

Construction en béton d'un seul étage, située au-dessus du niveau du sol et datant de 1964. Lotissement zoné résidentiel, faible densité.

Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec Mme Terry Herbert, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 9700, avenue Jasper, bureau 1000, Edmonton, Alberta, T5J 4E2, no de téléphone: (403) 497-3718.

Pour une inspection ou des documents d'offre, veuillez vous adresser à Mme Sharon Meachem, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 9700, avenue Jasper, bureau 1000, Edmonton, Alberta, T5J 4E2, no de téléphone: (403) 497-3720.

DATE LIMITE

Les offres cachetées seront acceptées jusqu'au 9 novembre 1994 à 14h. Elles devront être envoyées à l'adresse suivante:

Gestionnaire régional
Administration et politiques des contrats
9700, avenue Jasper, bureau 1000
Edmonton (Alberta) T5J 4E2

LE MINISTÈRE NE S'ENGAGE À ACCEPTER AUCUNE DES OFFRES, MÊME LA PLUS ÉLEVÉE.

Canada

Construction de défense Canada / Defence Construction Canada

DEMANDE DE DÉCLARATIONS D'INTÉRÊT

EN VUE DE

LA PRÉQUALIFICATION D'ENTREPRISE SPÉCIALISÉES

EN IMPRESSION / REPRODUCTION

En sa qualité société d'État fédérale, Construction de Défense Canada (CDC) a le mandat de passer des marchés de construction au nom du ministère de la Défense nationale. CDC gère ainsi de six à sept cents marchés de construction par année, à l'échelle du pays.

En 1992, CDC a confié à trois différentes régions du Canada la tâche d'imprimer et de distribuer ses documents d'appels d'offres. Il s'agit donc de choisir une entreprise qualifiée de chaque région pour une période de trois ans.

Le processus de sélection compte deux étapes, dont la première consiste à solliciter des déclarations d'intérêt en vue de préqualifier des entreprises de reproduction et d'impression établies ayant une place d'affaires à Calgary ou Edmonton et possédant l'expérience et les moyens nécessaires pour assurer l'impression de documents de soumission, y compris des dessins et des devis, et pour diffuser ces documents auprès des soumissionnaires éventuels. Au moment de la seconde étape du processus de sélection, seules les entreprises préqualifiées seront invitées à présenter des soumissions.

Les entreprises qui estiment posséder les compétences nécessaires pour assurer ces services sont invitées à demander les documents de préqualification par télécopieur, à l'adresse suivante:

Services des marchés de construction
Construction de Défense Canada
Édifice Sir Charles Tupper
Aile «A», 3^e étage
Promenade Riverside
Ottawa (Ontario)
K1A 0K3

Téléphone: (613) 998-9544
Télécopieur: (613) 998-1061

Les documents de préqualification dûment remplis doivent être reçus à l'adresse précitée au plus tard le 14 octobre 1994 à 15 heures (H.A.E.).

Canada

Le programme de contestation...

suite de la page 4

gérer ce programme sans se faire accuser d'être en conflit d'intérêts. Lors de son abolition au mois de février 1992, il était d'ailleurs géré par l'Université d'Ottawa.

Le programme fonctionnera

avec un budget de 2,75 millions de dollars par année. Les groupes linguistiques auront droit à 550 000\$ par année au cours des cinq prochaines années, ce qui leur permettra de financer les causes d'intérêt national. Le droit à l'instruction dans sa langue par exemple, qui est garanti par l'article 23 de la Charte canadienne des droits

et libertés, a été reconnu deux fois par la Cour suprême du Canada grâce aux fonds du Programme de contestation judiciaire.

Selon une fonctionnaire du ministère du Patrimoine canadien, le nouveau programme sera sensiblement le même que le précédent, «avec de petits changements». Mais on préfère, semble-t-il, laisser au ministre Dupuy le soin de divulguer tous les détails. Selon le plus récent bulletin de la Commission nationale des parents francophones (CNPF), 20 pour cent du budget annuel servira aux frais administratifs.

BFD FBDB Banque fédérale de développement / Federal Business Development Bank

Félicitations pour 50 années de contribution à l'essor des entreprises dans notre région.




Jan Reimer, maire

Depuis 50 ans, la BFD contribue à l'essor de notre économie et à la vitalité des petites entreprises en formant, conseillant et aidant nos meilleurs entrepreneurs.

Jan Reimer
Ville d'Edmonton

La copie de cette annonce est décernée par la BFD.

Un simple coup de râteau....



Participation
petit train, va-t-en

Revenu Canada / Revenue Canada

Êtes-vous un importateur ou un exportateur?

Si oui, ne manquez pas le colloque sur le commerce des Douanes qui aura lieu au Calgary Convention Centre le 12 octobre 1994. Des experts en matière de commerce vous feront connaître tous les rouages des processus d'importation et d'exportation.

Au programme :

- Des séances d'information sur un grand nombre de sujets. Vous pouvez choisir les séances d'information qui vous intéressent.
- Un déjeuner, suivi d'une allocution du sous-ministre adjoint, Direction générale des services frontaliers des douanes, Allan Cocksedge.
- Une exposition regroupant des représentants des douanes canadiennes et américaines, d'autres ministères du gouvernement fédéral et du secteur privé.

Frais d'inscription :
175 \$ (TPS comprise)

Pour plus de renseignements communiquez avec :
Le coordonnateur du colloque sur le commerce au
(403) 292-4102

Nous sommes à votre service!

Canada

Tél.: 466-1066

Librairie Le Carrefour Bookstore

dancez et chantez avec

Carmen Campagne

«j'ai tant dansé»

Artistes invités:
Michel Rivard,
Laurence Jalbert
et Hart-Rouge

Nouveauté au Carrefour

Le Mouvement des femmes chrétiennes bouge...

JEAN PERRON

ST-VINCENT— Dans la petite localité de Saint-Vincent, à environ 30 kilomètres au nord de Saint-Paul, a eu lieu, le 1er octobre dernier, le congrès annuel du Mouvement des femmes chrétiennes (MFC) du diocèse de Saint-Paul. On s'y était rendu pour apprendre les dernières nouvelles du congrès national du Mouvement qui avait eu lieu en juin et pour discuter des actions à prendre pour la nouvelle saison 1994-1995. Le thème de cette année sera «Le vent dans les voiles. Voguons vers l'avenir avec audace».

Le MFC du diocèse de Saint-Paul regroupe six équipes paroissiales: Bonnyville, Legal, Mallia, Saint-Vincent, Morinville et Saint-Paul. Elles ont pour but d'encourager et d'aider les femmes à participer

activement à la réalisation de projets communautaires en agissant comme personnes-ressources. Cette année, on tentera de rejoindre davantage les jeunes afin de les conseiller ou de leur venir en aide en ce qui a trait au financement ou à l'organisation d'activités jeunesse.

Durant ce congrès diocésain, on a aussi procédé à des élections où la présidente sortante, Diane Jalbert, a cédé son poste à Simone Brousseau. Félicitations!

Le MFC ne se retrouve pas seulement dans le diocèse de Saint-Paul mais aussi un peu partout en Alberta, en Saskatchewan, au Manitoba, au Québec et au Nouveau-Brunswick. Lors du congrès national, on en profite donc pour se donner des buts communs afin de bâtir un monde meilleur, basé sur la famille.

En terminant, les femmes membres du MFC offrent leur aide à tous ceux qui désirent réaliser des projets communautaires. Les personnes intéressées n'ont qu'à communiquer avec le MFC de leur paroisse.



LE CENTRE ÉDUCATIF COMMUNAUTAIRE DE L'ALBERTA

CENTRE NORD-EST

tiendra sa réunion annuelle le 19 octobre 1994 à 19h00 au Centre Via-Alpha 4814, 50^e Avenue, St-Paul, Alberta

BIENVENUE À TOUS!

Information: Angèle au 645-6214

DU NOUVEAU



ASSOCIATION
DES GENS D'AFFAIRES
D'EDMONTON

Dans le but de donner un meilleur service, l'Association des gens d'affaires d'Edmonton (A.G.A.E.) a maintenant une adresse postale, un numéro de téléphone et de télécopieur. Vous pouvez communiquer avec l'association à l'adresse suivante:

Association des gens d'affaires d'Edmonton
Casier postal 32155
Edmonton (Alberta) T6K 4C2
Téléphone et télécopieur: (403) 944-1351

À tous les membres ainsi qu'à ceux et celles qui veulent le devenir: n'oubliez pas le prochain déjeuner de l'A.G.A.E. le mercredi 12 octobre à 7h00 au Bistro. Conférencier invité: Hector Thérien, comptable agréé.

La Librairie

Le Carrefour

vous présente

- 1 Achetez un album Astérix ou Tintin
- 2 Recevez une carte postale gratuite (quantité limitée)
- 3 Obtenez 10% de rabais sur tout autre article d'Astérix ou de Tintin (Bandes dessinées, carnets, vidéocassettes, calendriers, etc.)
- 4 Votez pour votre bande dessinée favorite et...
- 5 Obtenez une chance de gagner une affiche de Tintin et d'Astérix.



TINTIN Hergé

versus



*un billet de tirage par personne.

Tirage: Le vendredi 28 octobre 1994

CAPITAL CITY SAVINGS AIDE FINANCIÈRE

Capital City Savings offre de l'aide financière aux groupes et aux organismes francophones sans but lucratif d'Edmonton qui planifient un projet communautaire directement ou indirectement relié à la promotion du fait français à Edmonton.

Les demandes d'aide financière pour des projets réalisés avant le 31 octobre 1995 seront étudiées par le comité consultatif francophone de la Capital City Savings à sa réunion du mois de novembre 1994.

Les représentants de groupes ou d'organismes désireux d'obtenir de l'aide financière de la Capital City Savings sont priés de se procurer un formulaire s'adressant au:

Comité consultatif francophone
a/s Gord Sarafinchan
Capital City Savings and Credit Union Ltd.
8723 - 82^e Avenue
Edmonton (Alberta)
T6C 0Y9

Date limite: Le 31 octobre 1994



**CAPITAL CITY
SAVINGS**

Suivez le Rond-Point avec l'équipe de l'information de CHFA

au Quotidien,
le vendredi
14 octobre
à 17h04

à la Grande Matinée,
le samedi
15 octobre
de 7h00 à 11h30

à l'émission spéciale
du lundi
17 octobre
à 7h30



AVIS DE FERMETURE LAC ASTOTIN

À partir de maintenant et jusqu'à ce que le lac soit complètement gelé, toute activité de canotage est interdite sur le lac Astotin.

Le parc tente présentement de réintroduire le cygne trompette, un oiseau qui fait partie de la liste des espèces menacées au Canada. La direction du parc veut éviter que les cygnes soient dérangés lors de leur arrêt au lac, pendant leur migration d'automne. C'est pourquoi elle ferme temporairement le lac.

En respectant cette directive, vous faciliterez la survie de cette espèce et vous donnerez la chance à d'autres, dans l'avenir, de pouvoir apprécier eux aussi ces oiseaux.

Merci beaucoup.

Le directeur
du parc national Elk Island



Canada

CRTC

Décision

Canada

Décision 94-670. Shaw Cablesystems Ltd, en behalf of DMX Canada Ltd., Edmonton (Ab.) Cogeco Radio-Télévision Inc., Montréal (Qc.). Annulation, par vote majoritaire, des décisions CRTC 93-235 et 93-236 à la suite du nouvel examen de ces décisions concernant des demandes de licences d'exploitation de nouvelles entreprises de programmation sonore payante. «Vous pouvez consulter les documents du CRTC dans la «Gazette du Canada», Partie I; aux bureaux du CRTC; dans les bibliothèques de référence; et aux bureaux de la titulaire pendant les heures normales d'affaires. Pour obtenir copie de documents publics du CRTC, prière de communiquer avec le CRTC aux endroits ci-après: Ottawa-Hull, (819) 997-2429; Vancouver, (604) 666-2111.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

OCCASION D'INVESTIR À CALGARY, AB

AVANTAGES D'INVESTISSEMENT

- AUCUNE RÉGLEMENTATION DES LOYERS
- Assurance hypothécaire LNH couvrant jusqu'à 85 % de la valeur de la propriété (pour les acheteurs admissibles)



SUNALTA HOUSE
1335, 12^e Avenue, S.-O.
CALGARY
(ALBERTA)

N^o de Référence:
6440/16-17

- Immeuble de 9 étages
- 101 appartements: 34 - une chambre
67 - deux chambres
- 120 places de stationnement munies d'une prise de courant
- À distance de marche du centre-ville
- Baignoire d'hydromassage, sauna, solarium
- Réfrigérateur, cuisinière et lave-vaisselle dans chaque appartement
- Revenu mensuel total actuel: 56 560 \$

Prix de vente minimum acceptable: 2 450 000 \$

Pour obtenir le prospectus et les conditions générales de l'offre, ou des renseignements supplémentaires, veuillez téléphoner ou écrire sans tarder à:

La société canadienne d'hypothèques et de logement
410, 22^e rue est, bureau 300
Saskatoon (Saskatchewan) S7K 5T6
Téléphone: Mme. B. Jamieson (306) 975-4006

Date limite: Les propositions doivent parvenir au bureau de la SCHL au plus tard le 12 octobre 1994, à 14 h, heure de Saskatoon.

SCHL CMHC
Question habitation, comptez sur nous

La SCHL collabore avec tous les paliers du gouvernement, l'industrie et la société afin d'aider les Canadiens à se loger.

Canada

Vive le golf



Danielle Romanick, Michelle Robert, Carey Storoschuk, Carole Lemire.

David Storoschuk, Joel Dechaine, Serge Bérubé, Jared Hunter, Jared Sylvestre.



CHAMPIONS
1994

LUCIE LAVOIE

BONNYVILLE — Voici les élèves de l'école secondaire Notre-Dame de Bonnyville qui ont participé au championnat provincial de golf qui s'est déroulé à Wetaskiwin, les 23 et 24 septembre. L'équipe féminine s'est classée première tandis que l'équipe masculine a terminé en quatrième position. L'entraîneur, Paul Monaghan, est fier de ces résultats et se dit confiant que ses équipes l'emporteront encore l'an prochain.



POSSIBILITÉ D'INVESTISSEMENT À FORT McMURRAY, AB

AVANTAGES D'INVESTISSEMENT

- AUCUNE RÉGLEMENTATION DES LOYERS
- Assurance-prêt LNH courant jusqu'à 85 P. 100 du prix de vente (aux acheteurs admissibles)



WHIMBREL TERRACE

WHIMBREL TERRACE
9600, Manning Avenue et
61-61G, Fraser Avenue
FORT McMURRAY (ALBERTA)

N^o de Référence: 6440/48160485
Prix inscrit: 720 000 \$

- Immeuble de 3 étages sans ascenseur et maison en bande de 2 étages
- 37 logements: 12 - une chambre
18 - deux chambres
7 - maisons en bande de trois chambres
- 34 places de stationnement munies de prises; 7 garages individuels (maisons en bande)
- 3 laveuses et 3 sècheuses (appartenant à la Société)
- Total du revenu locatif mensuel possible: 17 875 \$



PARKVIEW MANOR

PARKVIEW MANOR
9501, Manning Avenue
FORT McMURRAY (ALBERTA)

N^o de Référence: 6440/48160484
Prix inscrit: 1 225 000 \$

- Immeuble de 3 étages et demi avec ascenseur
- 80 logements: 17 - une chambre
48 - deux chambres
15 - trois chambres
- 80 places de stationnement munies de prises
- 8 laveuses et 6 sècheuses (appartenant à la Société)
- Total du revenu locatif mensuel possible: 35 515 \$



GANNET APARTMENTS

GANNET APARTMENTS
9602, Franklin Avenue
FORT McMURRAY (ALBERTA)

N^o de Référence: 6440/48160485
Prix inscrit: 650 000 \$

- Immeuble de 3 étages sans ascenseur
- 36 logements: 11 - une chambre
25 - deux chambres
- 37 places de stationnement munies de prises
- 4 laveuses et 4 sècheuses (appartenant à la Société)
- Total du revenu locatif mensuel possible: 16 650 \$

COMMUNIQUEZ AVEC
VOTRE AGENT IMMOBILIER

SCHL CMHC
Question habitation, comptez sur nous

La SCHL collabore avec tous les paliers du gouvernement, l'industrie et la société afin d'aider les Canadiens à se loger.

Canada

Les mordus de généalogie

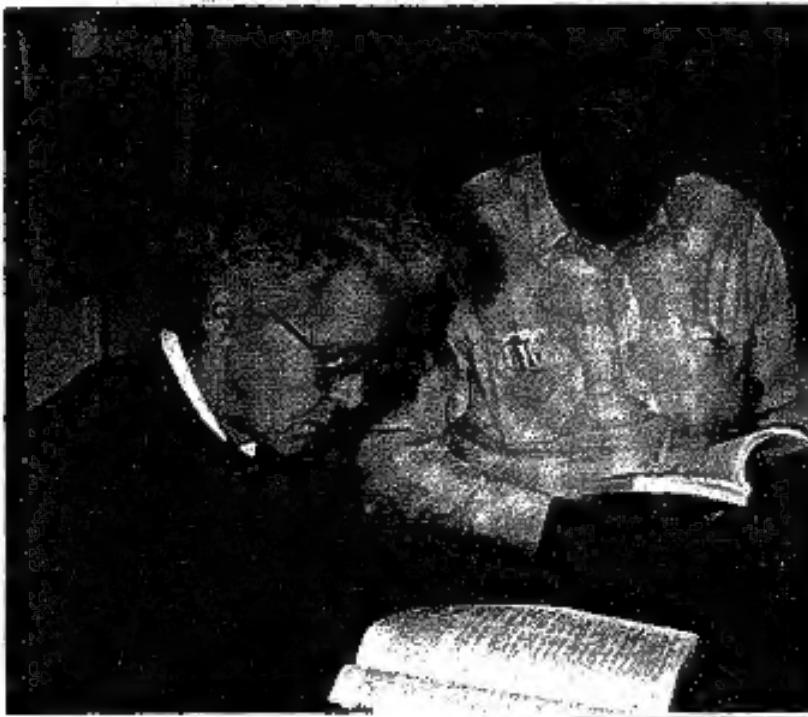


Photo: Michel Bouchard

MICHEL BOUCHARD — Des passionnés de la généalogie iront, le printemps prochain, fouler le sol de la mère patrie.

Georgette Brodeur, une des responsables de la Société généalogique du nord-ouest, explique qu'environ 20 membres de l'association se rendront en

France au mois de mai pour trois semaines. «On ne fait pas du tourisme, lance-t-elle. Notre but c'est de visiter les lieux d'où viennent nos ancêtres.» Le groupe sera divisé en deux; certains visiteront la France septentrionale, d'autres la France méridionale. Georgette Brodeur raconte qu'elle a déjà visité Paris et les environs, donc, elle profitera de ce voyage pour faire des recherches dans le sud de la France.

Le groupe est composé de francophones et d'anglophones. «Il y a des Canadiens qui ne savaient pas qu'ils avaient des ancêtres francophones, explique-t-elle. Ils se sont découverts un grand-mère Blais ou un grand-père Charpentier qui venait directement de la France.»

La Société généalogique du nord-ouest organise, en outre, une série d'ateliers pour cet hiver. Ces ateliers visent à initier les participants aux recherches généalogiques ainsi qu'à approfondir leurs connaissances des ressources disponibles. Le mercredi 26 octobre, la Société tiendra sa réunion annuelle.

PETITES ANNONCES

Dans le but de vous offrir un meilleur service, Le Franco vous offre une chronique de petites annonces.

Tarifs: 7 \$ pour 20 mots ou moins pour 1 semaine; 12 \$ pour 20 mots ou moins pour 2 semaines. Plus de 20 mots: 10¢ de plus par mot. Annonces encadrées: ajoutez 3,50 \$ pour l'encadrement. Vous devez calculer 7% de TPS.

Toutes les petites annonces doivent nous parvenir accompagnées du paiement: chèque ou mandat-poste à notre bureau avant le lundi midi. Aucune annonce ne sera acceptée par téléphone. Toute annulation peut être faite par téléphone en composant le 465-8581 avant le lundi à midi. Nous n'acceptons pas les frais d'appel. Faites votre chèque ou mandat-poste à l'ordre de:

Le Franco, 8923 - 82 Avenue, Edmonton (Alberta), T6C 0Z2

Coop d'habitation «Le quartier du collège» reçoit les applications pour la location d'appartements dans l'avenir. SVP contactez Rose-Marie Tremblay: 469-1116, (2-12)

Gardiennage d'enfants francophone avec expérience disponible du lundi au vendredi (pour enfants 1 ans et plus). Demandez sur rue de la Faculté. Appelez Maryse: 465-3587, (14-10)

ABONNEMENT ET CHANGEMENT D'ADRESSE

TARIFS

☐ 1 an: 19,26\$ ☐ 2 ans: 34,24\$

☐ Hors Canada: 34,24\$ (TPS incluse)

N.B. Les membres de l'A.C.F.A. reçoivent un abonnement GRATUIT au FRANCO. Adressez-vous au bureau de votre région pour devenir membre.

ADRESSE ACTUELLE

Nom: _____
Adresse: _____
Ville: _____ Province: _____
Code postal: _____
Téléphone: _____

NOUVELLE ADRESSE

Adresse: _____
Ville: _____ Province: _____
Code postal: _____
à compter de: _____
Téléphone: _____

Votre chèque ou mandat-poste libellé à l'ordre du Franco. (En lettres moulées S.V.P.)

8923-82 Avenue • Edmonton, Alberta • T6C 0Z2

Paroisses francophones

Messes du dimanche EDMONTON

Immaculée-Conception
10830 - 98e Rue
Dimanche: 10h30

Saint-Albert
Chapelle Connelly
McKinley
9, Muir Drive
Dimanche: 10h

Sainte-Anne
9810 - 186 Rue
Dimanche: 10h30

Saint-Thomas d'Aquin
8410 - 89 Rue
Samedi: 18h30
Dimanche: 9h30 et 11h

Saint-Joséphin
9820 - 110e Rue
Samedi: 17h
Dimanche: 10h30
Lundi au vendredi: 17h

Base Militaire d'Edmonton
à la chapelle de Lancaster Park
Samedi: 19h

CALGARY

Sainte-Famille
1718 - 5e Rue S.O.
Samedi: 17h
Dimanche: 10h30

Connelly
McKinley Ltd.
Salon Funéraire



10011 - 114e Rue
Edmonton, Alberta
422-2222

9, Muir Drive 256, rue Fir
St-Albert Sherwood Park
459-2222 464-2226

Cartes d'affaires

DR R.D. BREAUT

DENTISTE

Strathcona Medical Dental Bldg.
Place 302, 8225 - 105e Rue
Edmonton, Alberta T6E 4H2

Tél.: 439-3797

CADRIN DENTURE CLINIC

Bernard Cadrin

Édifice G.B. 9562 - 82e Avenue
Edmonton, Alberta T6C 0Z8
Entrée ouest, plancher principal

Bur.: 439-6188

Rés.: 465-3533

DR COLETTE M. BOILEAU

DENTISTE

350, West Grove Professional Bldg.
10230 - 142e Rue
Edmonton, Alberta T5N 3Y6

Tél.: 455-2389

Dr J. Georges Sabourin

B.A., M.D., F.R.C.S. (G)

Obstétricien

Gynécologue

303 Hys Centre - 11010 - 101e Rue
Edmonton, Alberta T5H 4B8

Tél.: 421-4728



DÉRY PIANO SERVICE

J.A. Dery R.P.T.
accordeur de pianos, réparations et entretien

Tél.: (403) 454-5733
11309, 125e Rue, Edmonton (Alberta)

Dr Léonard Nobert

Dentiste

54 rue St. Michel, St-Albert, Alberta T8N 1C9
Téléphone: 459-8216

CARR & COMPAGNIE

AVOCATS ET NOTAIRES - AGENTS DE MARQUES DE COMMERCE

Nous répondons à vos besoins...

- planification successorale (testaments)
- achats et ventes de maisons et de commerces
- litiges commerciaux

Laurent P. Carr, c.r.

Téléphone: (403) 425-5959 • Télécopieur: (403) 423-4728
519 Oxford Tower • 10235 - 101e Rue • Edmonton, Alberta, Canada • T5J 3G1

Tremblay Renovation

Résidentiel et commercial

Tout pour répondre à vos besoins!



Christian - 489-5365
Robert - 441-5267

McCuaig DESROCHERS

avocats et notaires

Au service de la francophonie albertaine

500, Banque de Montréal
10199, 101e Rue
Edmonton (Alberta) T5J 3Y4 tél.: 426-4660



M

Maîtres de notre destin!

L'ASSOCIATION CANADIENNE-FRANÇAISE DE L'ALBERTA TIENDRA SON ROND-POINT 94

Les 14, 15 et 16 octobre

au Convention Inn South à Edmonton (4404 Calgary Trail South)

Réservez votre chambre avant le 10 octobre et profitez de notre tarif spécial de 58\$ + T.P.S.

Téléphone: 1-800-661-1122

Service de garderie disponible

Si vous voulez que vos enfants fréquentent la piscine, apportez leurs maillots et gilets de sauvetage car il n'y a pas de gardien à la piscine.

Horaire provisoire du Rond-Point

Vendredi 14 octobre

- 17h00 Lancement du livre de France Levasseur-Ouimet
(REPORTÉ EN NOVEMBRE)
A.G.A. de l'Association des juristes d'expression française de l'Alberta
Invitée: L'honorable Joanne B. Veit, juge à la Cour du banc de la Reine
Exposition de stands (kiosques)
- 19h30 Invitation à tous! Venez célébrer l'obtention de la gestion scolaire
- 21h00 Piano-Bar: Denise Lavallée (Edmonton), Denise Hart (Plamondon), Eric Lapointe (Fort McMurray)

Samedi 15 octobre

- 8h00 Déjeuner libre à vos frais
Exposition de stands (kiosques)
- 8h00 à 10h00 Table de concertation provinciale
- 9h00 Ateliers:
- à 11h00 • Prévention de la toxicomanie chez les jeunes de 2^e, 3^e et 4^e année par Alberta Language Services Branch

Samedi 15 octobre

- Moyens d'intégrer les familles exogames dans nos activités (Atelier en anglais) (Frank McMahon)
 - Le développement culturel au Canada français, perspective albertaine (Sylvio Boudreau FCCF)
 - Les aîné-e-s victimes de mauvais traitements (Nicole Laframboise, Jean Patenaude, FAFA)
 - Correspondants du Franco (Pascale Bréniel)
 - Concertation dans le dossier jeunesse entre les ACFA régionales et FJA (Paul Dumont)
 - Les enjeux du référendum québécois (Mary Moreau et Michel Bastarache)
- 10h15-11h30 Dîner
- 12h00 Assemblée générale annuelle
- 13h30 Cocktail
- 18h00 Banquet
- 18h30 Allocation d'ouverture par l'Honorable Anne McLellan, ministre des Ressources naturelles
Remise des Prix d'excellence de l'ACFA
Danse avec le groupe Whispering Sounds

Dimanche 16 octobre

- 9h30 Célébration liturgique à la paroisse St-Thomas d'Aquin
- 11h00 Brunch

Avis de convocation

Vous êtes invité-e-s à venir assister à l'assemblée générale annuelle qui se déroulera le samedi 15 octobre prochain à 13h30.

Projet d'ordre du jour

1. Élection d'un-e président-e d'assemblée
2. Adoption de l'ordre du jour
3. Adoption du procès-verbal de l'assemblée générale annuelle 1993
4. Suites au procès-verbal
5. Rapport du président
6. Rapport du vérificateur
7. Nomination d'un-e vérificateur-trice pour l'année 1994-1995
8. Élections au comité exécutif de l'ACFA provinciale
 - a) nomination d'un-e président-e d'assemblée
 - b) rapport du comité des candidatures
 - c) élection à la présidence
 - d) élections à la vice-présidence
9. Varia
10. Levée de l'assemblée

Par respect pour
la direction de l'hôtel,
achetez vos billets
avant le 12 octobre.

Formulaire d'inscription

Je veux réserver mes billets pour le Rond-Point

Nom _____

Adresse _____

Ville _____ Code Postal _____

Billets (Déjeuners libres)

- ☐ Dîner 15 \$ ☐ Garderie
- ☐ Banquet 30 \$ ☐ Allergies alimentaires:
- ☐ Brunch 12 \$ _____

Faire parvenir à: l'ACFA Provinciale
#200, 8923 - 82^e Avenue
Edmonton, Alberta
T6C 0Z2

Les billets réservés seront facturés.
Aucun billet disponible à la porte.

Pour plus de renseignements, adressez-vous
à David Fréchette au 466-1680.

C'est un rendez-vous!